

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chJuBe)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

docJuBe053

Édition critique

1324 (n. st.), 18 janvier.

Type de document: charte: vente

Objet: Vente par Catherine, fille de feu Henri dit Malegoule, bourgeois de Porrentruy, avec le consentement de son mari, Henriet, fils de Cuenin dit Savoir, de Glovelier, avec celui de leurs enfants: Jehannenet, Henriet, Perrenet, Jean, Bourcart, Damete et Jeannete, et autorisée par Vernet, ancien maire de Porrentruy, son avoué, à Girart de Boécourt, curé de Tavannes et chapelain de l'évêque de Bâle, pour 46 l. de bâlois ayant cours au marché de Porrentruy de sa maison de pierre à Porrentruy, avec le droit de ficher des poutres dans les murs des deux maisons voisines.

Auteur: Catherine, fille de feu Henri dit Malegoule, bourgeois de Porrentruy.

Sceau: Hugues, curé de Glovelier, Jean de Pleujouse, écuyer, prévôt de Porrentruy, et conseil de Porrentruy.

Bénéficiaire: Girart de Boécourt, curé de Tavannes et chapelain de l'évêque de Bâle.

Autres Acteurs: Henriet, fils de Cuenin dit Savoir, de Glovelier, mari de Catherine, Jehannenet, Henriet, Perrenet, Jean, Bourcart, Damete et Jeannete, leurs enfants, Vernet, ancien maire de Porrentruy, avoué de Catherine.

Support: Parchemin jadis scellé de trois sceaux sur double queue; il subsiste ceux de Jean de Pleujouse, prévôt de Porrentruy, et du

conseil de Porrentruy.

Lieu de conservation: AAEB, Chartes.

Édition antérieure: Analyse dans J. Trouillat, Monuments..., V,
p. 688 (à la date de janvier 1323).

Transcription de la charte

1 Je, Katherine, fille ça en arriers Henri dit Malegoule, que fuit bourjoys de Pourraintruy, **2** fais savoir a touz **3** que je, non pez decehue, losengie ne *contraincte* d-aucun, maix saige *et* bien avi^{\2} see, *et pour* lou profit *et* lou succurrement de moy *et* de mes hoirs, *et par* les loz *et* les bones volentés de Henriat, fil Cuenin dit Savoir, de Lovelier, mon mari espousé, *et* de Jehannenat, ^{\3} Henriat, Perrenat, Jehan, Bourquart, Damette *et* Jehannette, amfans de moy *et* de Henriat, mon dit mari, *et par* lou loz *et* l-auctorité de Wernat, mayre ça en arriers de Porraintruy, ^{\4} vouhé de moy, Katherine dessus dite, doné *par* justisce overte pour ce seant *et par* leal jugement, ay vendu *et* vendoy, pour moy *et* pour mes hoirs, pour touz jours-maix, a miex que on pu^{\5} *et* faire vendicion *et* plus fermement entendre, senz gemaix rappeler, **4** ai mon sy Girart de Bouescourt, curé de Thasvennes, chappellein en ce temps mon signour le evesque de Bal^{\6}le, *et* ai ses hoirs, pour quarente *et* siex livres de baloys, menioie coursable ou marchie de Pourraintruy, mai maison de pierre que je hay en la ville de Pourraintruy, que giet ^{\7} a luec entre lai maison es hoirs Loviat, de Saint Ursanne, d-une *part* *et* li maisons Jehan dit Courtat giet d-autre *part*, *et* les appertenances *et* appendisses de la dite maison, ^{\8} c-est ai entendre *quar* li diz mes sy Girars ou sui hoir doivent *et* puent entraver, se il vuelent, senz fraude *et* senz barait es murs dez dites maisons, c-est ai savoir de la maison ^{\9} es hoirs a dit Loviat *et* de lai maison a dit Jehan dit Courtat, se mestier lour estoit, senz nuen about. **5** Les queles dites quarente *et* siex livres de baloys dessus dites je, li ^{\10} dite Katherine, ay haüez *et* recehuez dou dit mon sy Girart en bone menioie bien nombree *et* de son propre chattel, *et* mises *et* tornees les ay en mon profit evident, si que je m-en tien ^{\11}

pour bien paieez entierement· **6** De la quele dite maisson *et* des appertenances *et* appendises dou dit luec je, li dite Katherine, et je, li diz Henriez, ses maris, nos sumes desvesti *et* nos des\12vestons, et si nos en sumes mis *et* mettons fors de tenure *et* fors de possession, et lou devant dit mon sy Girart *et* ses hoirs en havons investi *et* investons, et si les en havons mis \13 *et* mettons en bone tenure *et* leal *et* en bone possession pour touz jours-maix par lai tradition de ces presentes lettres· **7** Et si havons promis *et* promettons, par nos soiremens donés corporalment \14 suiz saintes ewangeles touchiez *et* après suiz l-obligacion de touz nos biens moubles *et* neant moubles, presens *et* a-venir, ou *que* il soient ou puissent estre trové, en frans\15chisse ou defors, *que* nos encontre ces *convenances* ne contre ceste dite vendition nen irons ^[1] ne ne ferons ai aler par nos ne par autruy, coiemment ne en apert, maix lai tenrons, aipaïsserons, \16 desfandrons *et* garantirons, uns chescuns de nos dou tout, fermement, pour nos *et* pour nostres hoirs, a dit mon sy Girart *et* ai ses hoirs, en touz luez *et* aidez, en toutes cours, en touz \17 jugemens *et* defors, encontre toutes gens, ai nos propres despens *et* missions· **8** Et havons renoncie *et* renonçons en cest nostre fait ai toute exception de mal, de barait, de fraude, de lesion, \18 de circonvention, de deception outre lai moittie ou lai tierce pertie dou juste pris *et* ai toutes exceptions de fait ou de droit, espicialment a droit dissant renonciation neant \19 valoir se li espialz ne vait devant· **9** En tesmoignaige de la quele chose, nos, li devant nommé Katherine, Henriez, ses maris, *que* havons fait les dites *convenances*, Jehannenez, Henriez, \20 Perrenaz, Jehans, Bourquars, Damette *et* Jehannette, amfans dez diz Katherine *et* Jehannenet, *que* havons louhé, outtroié, confers *et* ratefié lai dite vendition, *et* je, li diz Wer\21nas, bourjoys de Porraintruy, vouhez de la dite Katherine, par cui loz *et* auctorité li dite vendition est faicte, havons proiie *et*

requis, tuit ensamble *et chescuns par soy*, as saiges *et vail*\22lans
mon sire Hugue, curé de Lovelier, Jehan de Plujouse, escuier,
prevost de Porraintruy, et a conseil dez bourjoys de Pourraintruy q
ue mettent lour seelz en ces *pre* \23sentes lettres; et nos, Hugues,
curés de Lovelier, Jehans, escuiers, *prevost* de Pourraintruy, et li
conselz dez bourjoys de Pourraintruy, es *proiieres et* es requestes
dez \24 *persones* devant *nommees*, havons mis nos seelz en cez p
resentes lettres en signe de la pure verité. **10** Faictes *et donees* lou
juedi prochain après feste saint Hylaire, \25 l-an de *grace* courant
par mil trois cens *et vint et trois*, ou moys de janvier.

Notes de transcription

[1] Ainsi coupé: ne niron.